

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра иностранных языков

81
П 35

№ 4709



ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД С ЭЛЕМЕНТАМИ РЕФЕРИРОВАНИЯ

Методические указания
по дисциплине «Иностранный язык
в профессиональной деятельности»
для аспирантов всех направлений НГТУ

Новосибирск
2017

ББК 81.07я73 + 81.2-8-923
П 35

Цель издания – оказать методическую поддержку аспирантам первого года обучения при самостоятельном выполнении РГЗ, предусмотренного учебными планами по всем направлениям по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной деятельности» в 1 семестре в форме письменного перевода научной статьи с элементами реферирования. Описана структура РГЗ, правила оформления структурных частей: перевода, критического обзора (critical review), терминологического словаря.

Составитель

канд. пед. наук, доцент *Е.Т. Китова*

Рецензент канд. пед. наук, доцент *Е.Ю. Камышева*

Методические указания рекомендованы к изданию. Заседание кафедры иностранных языков, протокол от 30.03.2017 № 3

© Новосибирский государственный
технический университет, 2017

Содержание

1.	Введение	4
2.	Структура РГЗ	5
3.	Порядок выполнения письменного перевода с элементами реферирования	5
4.	Структура отчета	6
5.	Требования к представлению текстовой части	6
6.	Оценивание письменного перевода	7
7.	Как написать аналитический обзор (реферат)	7
8.	Как составить терминологический словарь по статье	8
9.	Рекомендуемая литература	9
10.	Приложение 1	10
11.	Приложение 2, 3	11

Введение

В соответствии с учебным планом для всех направлений программы подготовки кадров высшей квалификации (аспирантуры) предусмотрено выполнение РГЗ (реферата) по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной деятельности» в 1 семестре. На выполнение данного вида самостоятельной работы в соответствии с рабочей программой дисциплины отводится 40 часов. По дисциплине «Иностранный язык в профессиональной деятельности» данный вид самостоятельной работы заключается в выполнении письменного перевода оригинальной статьи с английского языка на русский с элементами реферирования и составлении терминологического словаря по теме исследования (профилю). Объем статьи для перевода составляет 40 тысяч знаков.

Эта самостоятельная работа направлена на закрепление, углубление и обобщение знаний по учебной дисциплине, овладение методами научных исследований, развитие профессиональной компетентности.

Целью выполнения работы является формирование умения свободно читать и переводить на родной язык оригинальную научно-исследовательскую и профессиональную литературу и умения работать с иноязычной информацией из различных источников для решения профессиональных и научно-исследовательских задач. Эти умения, в свою очередь, являются составляющими частями универсальной компетенции (УК-4) – готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.

При выполнении письменного перевода с элементами реферирования аспирант должен продемонстрировать:

- Знание профессиональной и научной лексики и грамматических структур.
- Знание основных стилистических особенностей научного профессионального текста.
- Владение приемами перевода специальных профессиональных текстов.
- Умение свободно читать и переводить на родной язык оригинальную научно-исследовательскую и профессиональную литературу.

- Умение работать с иноязычной информацией из различных источников для решения профессиональных и научно-исследовательских задач.

2. Структура РГЗ

Письменный перевод с элементами реферирования состоит из следующих разделов:

- Письменный перевод статьи с английского языка на русский.
- Критический обзор (critical review), реферирование на английском языке.
- Критический обзор на русском языке.
- Терминологический словарь.

3. Порядок выполнения письменного перевода с элементами реферирования

Аспирант подбирает из иноязычных источников (научные журналы, материалы международных конференций, профессиональных сайтов) научную статью, связанную с его научной темой исследования. Статья должна быть аутентичной, то есть принадлежать носителю английского языка. Год публикации – последние 5 лет. Первая страница статьи (текста) должна содержать информацию о журнале, годе издания, авторах. Объем текста для письменного перевода составляет 40 тысяч знаков (без пробелов). Текст может состоять из нескольких статей или разделов монографии.

Статья согласовывается с преподавателем иностранного языка и научным руководителем в начале семестра.

После выполнения перевода статьи аспирант пишет аналитический обзор (critical review) статьи (около 300 слов) на английском и на русском языках. Первый абзац аналитического обзора включает краткое содержание статьи (исследования), проблему, методы, результаты, выводы. Второй абзац включает мнение аспиранта о данном исследовании.

Для освоения терминологии, аспирант составляет терминологический словарь по статье (теме исследования). Объем составляет 100 терминов (терминологических групп).

Текущее руководство самостоятельной работой по переводу включает систематические консультации с целью оказания методической помощи аспиранту и контроля за своевременным выполнением работы. На консультациях аспирант может получить помощь в переводе сложных конструкций. На консультациях преподаватель проверяет правильность понимания и перевода в устной форме.

4. Структура отчета по письменному переводу с элементами реферирования

Структурными элементами отчета по письменному переводу с элементами реферирования являются:

- титульный лист;
- оригинальная статья на английском языке со всеми выходными данными (40 тысяч знаков);
- напечатанный перевод на русском языке;
- аналитический обзор статьи на английском языке (200 слов);
- аналитический обзор на русском языке (200 слов);
- терминологический двуязычный словарь (100 терминов или терминологических групп).

5. Требования к представлению текстовой части

Титульный лист оформляется по образцу (Приложение 1.)

Статья на английском языке копируется из англоязычного источника в исходном виде с титульным листом журнала.

Перевод на русском языке представляется в напечатанном виде.

Поля слева 2,5, остальные 2. Шрифт Times New Roman 12. Межстрочный интервал полуторный.

Аналитический обзор на английском языке размещается на одной отдельной странице. (Приложение 2)

Аналитический обзор на русском языке размещается на одной отдельной странице.

Терминологический словарь оформляется по образцу (Приложение 3).

6. Оценивание письменного перевода

Выполненный и оформленный в соответствии с требованиями письменный перевод сдается преподавателю в конце семестра не позднее 16 недели.

Письменный перевод оценивается ЗАЧТЕНО/НЕЗАЧТЕНО.

Критерии оценки: содержательная адекватность перевода, лексические аспекты, грамматические аспекты, стилистическая идентичность.

Под адекватностью понимается, что перевод эквивалентен и в необходимых случаях осуществлена прагматическая адаптация. Эквивалентность перевода подразумевает, что выполнена коммуникативная задача, при этом степень формального соответствия оригиналу может варьироваться от дословного следования тексту до достаточно свободного перевода в случае, когда стратегия буквального перевода не позволяет соблюдать речевые нормы переводящего языка. Терминология использована правильно и единообразно.

7. Как написать аналитический обзор (реферат)

Аналитический обзор (Critical review) состоит из двух частей. Первая часть представляет собой краткое изложение содержания статьи (реферирование), вторая часть включает оценку аспирантом данного исследования (актуальность, практическая или теоретическая, повторяемость эксперимента, правдоподобность результатов и т.д.).

Для начала необходимо изучить определение слова «реферирование». Реферирование, или составление реферата (лат. *reffere* – докладывать, сообщать) – это краткое изложение содержания оригинала-первоисточника.

Реферирование представляет собой интеллектуальный творческий процесс, включающий осмысление исходного текста, аналитико-синтетическое преобразование информации: описание текста, целевое извлечение наиболее важной информации, ее перераспределение и создание нового текста.

При реферировании английского текста основная задача – понять основное содержание статьи, выполнить анализ текста на языке оригинала, свернуть (обобщить и выразить минимальными средствами) смысловую информацию иноязычной статьи.

Следующий алгоритм отображает процесс реферирования:

- ознакомление с текстом;
- выявление ключевых моментов;
- сокращение малосущественной информации;
- составление логического плана;
- обобщение информации в связный текст.

Следующие пункты показывают наиболее эффективные приемы реферирования:

- проанализировать заголовок (обычно это главная мысль статьи);
- изложить основные положения в виде плана;
- использовать лексическое перефразирование;
- выделить ключевые слова каждого абзаца;
- обобщить материал, включающий вывод.

К тексту аналитического обзора предъявляются следующие основные требования:

- достоверность и значимость публикаций, используемых в работе;
- полнота и достоверность информации;
- наличие критической оценки использованной информации;
- логичность структуры;
- композиционная целостность;
- аргументированность выводов;
- ясность, четкость и лаконичность изложения.

8. Как составить терминологический словарь по статье

Терминологический словарь – словарь, содержащий термины какой-либо области знания или темы и их определения (разъяснения).

Стандартные, интернациональные термины, обычно в глоссарий не включают.

Для отобранных терминов должны указываться именно те значения, которые они имеют в конкретной статье.

Особое внимание нужно уделить формулировке терминов на русском языке и использовать формулировки, используемые в данном профессиональном сообществе.

Можно привести сочетаемость данных терминов с другими.

Терминологический словарь оценивается по соответствию отобранных терминов (терминологических групп) профилю обучения и теме исследования аспиранта и полноте их значений.

9. Рекомендуемая литература

1. *Learn to Read Science*. Курс английского языка для аспирантов: учебное пособие / [Н.И.Шахова и др.]. – Москва, 2013.
2. Письменный перевод специальных текстов: учебное пособие / Е.А.Мисуно [и др.]. – Москва, 2015.
3. Мухортов Д.С. Практика перевода: английский-русский. Учебное пособие по теории и практике перевода: учебное пособие для вузов / Д.С.Мухортов. – Москва, 2014.
4. *Tamzen Armer, Cambridge English for Scientists, CUP, 2011.*
5. *English for academics. Cambridge University Press, 2014*
6. *Wissenschaftssprache Deutsch: lesen – verstehen – schreiben. Ein Lehr- und Arbeitsbuch von Gabriele Graefen & Melanie Moll. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2011.*

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕ-
ЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра иностранных языков

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД
научного текста с элементами реферирования
по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной
деятельности»
за 1 семестр

Перевод выполнил: *ФИО*

Направление

.....
(код и наименование направления подготовки аспиранта)
Профиль

Научный руководитель

.....
(фамилия, инициалы, кафедра, факультет)

Перевод проверил:

.....
(ФИО преподавателя иностранного языка)

Новосибирск 2017

Critical review

«Energy Storage Methods - Superconducting Magnetic Energy Storage - A Review» by Rashmi V. Holla

A research in this paper focuses on overview of Superconducting Magnetic Energy Storage (SMES). Author outlines an important role of energy storage in power systems development and presents a classification of existing energy storage technologies for electric power industry. The theory about superconductivity is also mentioned. Classification of superconductors is considered: Type I and II as well as low and high temperature superconductors. The information about SMES is given: history, construction, significant characteristics and advantages, existing projects and technical challenges, technical comparison with other energy storage devices. The author concludes that current demand for energy is growing constantly which will result in challenges with meeting the future demand and energy storage will help to solve this problem.

One problem with the research is the use of non scientific language, for instance, I think that term “flow of electricity” is not suitable for this article. In addition, there are not examples of not-finished and announced SMES projects in power systems in the world. Disadvantages are not outlined in separate part, it is important, because the comparisons are performed on the basis of advantages and disadvantages. The conclusion must have a part about the object of research, but it includes only common considerations about energy storage. Generally the article presents satisfactory review of SMES.

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

по теме научно-исследовательской работы «Исследование и разработка мер по уменьшению влияния магнитного поля на персонал гидро-станций и элементы электрооборудования»

№	Термин	Перевод
1	bend resistance	сопротивление на изгиб
2	water head	напор воды (в гидроэнергетике)
3	short	Замыкание
...		
100		

Письменный перевод с элементами реферирования

Методические указания

В авторской редакции

Подписано в печать 07.07.2017 Формат 60 × 84 1/16. Бумага офсетная. Тираж 100 экз.
Уч.-изд. л. 0,69. Печ. л. 0,75. Заказ № 942/1. Цена договорная

Отпечатано в типографии
Новосибирского государственного технического университета
630073, г. Новосибирск, пр. К. Маркса, 20